

VOCABOLARIO DEL DIALETTO BUSSESE
di Ugo D'Ugo con la collaborazione di Anna Pinto

NOTE: Un ringraziamento particolare a quanti, con pazienza, si sono prestati a scandire i termini perché potessi percepire meglio le accentazioni. Premesso che i termini non sono trascritti perfettamente con codici IPA, ritenendo che sarebbe apprezzato solo dagli esperti, di quei segni ho usato soltanto, laddove è necessario, questi: **ë**, che non si legge, la **ï** che non si legge (ovvero è appena accennata dovendo dare il suono a **glië** di aglio, la **š** che si legge scë di scerta (quando è raddoppiata (**šš**) vuol dire che la pronuncia è rafforzata. (v) **significa verbo**; (pp) **participio passato**; (n) **nome**; (agg) **aggettivo**, (avv) **avverbio**. Si fa presente altresì: I nomi dei frutti e quelli degli alberi da frutto sono identici, salvo qualche eccezione segnalata di volta in volta, per diversificarli si usa l'articolo che nel caso della pianta è al maschile, es.: **lu pirë**, il pero; **lu milë**, il melo; **lu ciévëzë**, il gelso. Per quanto riguarda i nomi, inoltre, singolare e plurale sono uguali, salvo per qualche eccezione debitamente riportata: a fare la differenza anche per questo è l'articolo; es.: sing. **la perë**, plur **lë perë**.

LETTERA A

TERMINI	COMMENTO AI TERMINI
(g)abbà	Ingannare (v), ind pres: <i>I' (g)abbë</i> , part pass: (g)abbatë .
Abbadà o ('bbadà)	Badare (v), ind pres: <i>I' abbadë</i> , part pass: abbadatë .
Abbaglië	Svista (n)
Abballà o ('bballà)	Ballare (v), <i>i' abballë</i> , part pass: abballatë ; nel linguaggio corrente: si usa più 'bballà .
Abballë	Giù (avv), sotto.
Abbambatë	Imbambolato (agg), accaldato, avere il viso rosso come quando si è appena svegli.
Abbasatë	Attempato (agg)
Abbastà o ('bbastà)	Bastare (v), si usa di più nella forma riflessiva; part pass. abbastatë o semplicemente 'bbastatë .
Abbë	Meraviglia (agg), modo di dire: <i>më faccë abbë dë te, pë 'ssa fëura</i> per dire: mi meraviglio di te, per codesta figura.
(g)abbë	Inganno (n)
abbëlà	Sotterrare (v), ricoprire; ind pres: <i>I' abbëlë</i> , part pass: abbëlatë .
Abbërrëtà	Avvolgere (v), part. pass: abbërrëtatë .
Abbëtà	Abitare (v), ind pres: <i>I abbëtë</i> , part pass: abbëtatë .
Abbëtë	Vestito (n); prov. <i>abbëtë nnë fa monëchë e chirëca nnë fa prevëtë</i> .
Abbëtinë	Abitino (n), scapolare, piccolo sacchettino di stoffa contenente una reliquia o altro oggetto sacro che portavano sotto i vestiti le donne a protezione delle fatture o dei malocchi
Abbëvërà	Abbeverare (v), dar da bere agli animali.
(g)àbbia	Gabbia (n)
Abbëtüà	Abituare (v), ind pres: <i>I' abbitüë</i> ; part pass: abbiuatë .
Abboglië (p. memoria)	Avvolgere (v), usato solo dai tercnici per riferirsi al filato, altrimenti si usa Abbërrëtà .
Abbottapëzzentë	Fico (n), fico di dimensine più grande, detto così perché saziava la povera gente.
Abbrëvëri	Abbrivire (v), ind pres: <i>I' abbrëvërischë</i> , par pass: abbrëvëritë .
abbrëugnà	Vergognarsi (v),rifless., ind pres: <i>I' m'abbrëognë</i> , part pass:

	abbrëugnatë.
Abbristëli	Abbrustolire (v), ind. pres: <i>I' abbristëlichë, tu abbristëlescë, ecc</i> ; part pass: abbristëlitë.
abbuffà	Saziarsi (v), ingozzarsi, ind pres: <i>I' m'abboffë, tu t'abbuoffë, issë z'abboffë</i> , part pass: abbuffatë.
Abbusà	Abusare (v), ind pres: <i>I' abbusë</i> ; part pass: abbusatë.
Abbuscà o ('bbuscà)	Guadagnare (v), ind pres: <i>I' abbuschë</i> , part pass: 'abbuscatë.
Abbuttà	(identico di abbuffà), ingozzarsi, mangiare a dismisura, rigonfiarsi la pancia.
Abbuttëmià	Ansimare (v) ind pres: <i>i' abbuttëméië</i> , part pass: abbuttëmiatë .
Abbuzzà	Abbozzare (v), lasciar corere.
Accalëcà	Pigiare (v), comprimere, ind pes: <i>i' accalëchë</i> , part pass: accalëcatë.
Accannà	Accatastare (v) (tecnico del boscaiolo), disporre la legna a catasta per poter misurare la canna (unità di misura).
Accasionë	Occasione (n)
Accatraštà	Accatastare (v), mettere oggetti insieme, l'uno sull'altro.
Accattà	Comprare (v), ind pres: <i>i' accattë</i> , part pass: accattatë. Prov. <i>accattë a rasë e vinnë a culmë</i> , significa negoziare a perdere.
Accavallà	Accavallare (v), ad es. le gambe, metterle l'una sull'altra.
Accëprevëtë	Arciprete (n)
Accëtta	Accettare (v), ind pres: <i>i' accettë</i> , part pass: accëttatë.
Acchianà	Spianare (v), part pass: acchianatë.
Acchiappà	Prendere (v), ind pres: <i>i' acchiappë</i> , part pass: acchiappatë.
Acchië	acchio, mucchio di 10 covoni
Acciaccà	Pestare (v), ammaccare; ind pres: <i>i' acciacchë</i> , part pass: acciaccatë.
Acciarinë	Acciarino (n), oggetto usato dai macellai per affilare; anche altro oggetto che battuto su una pietra forma scintille atte ad accendere il fuoco .
Accidë	Uccidere (v), ind pres: <i>i' accidë</i> , part pass: accisë.
Acciuppà	Azzoppare (v), part pass: acciuppatë (azzoppato) o acciuppëcatë , usato con lo stesso significato.
Acciuccà	Abbassarsi (v), ma anche piegarsi. Part pass: acciuccatë.
Acchiuppà	Appioppare (v), part pass: acchiuppatë.
Accoglië o ('ccoglië)	Colpire (v), part pass: accuotë o con abbrev. 'cuotë , o 'ccotë , colpito.
Accongiavëdarë	Aggiustacaldai (n), vecchio mestiere.
Accorgë	Accorgersi (v), scoprire, ind pres: <i>i' m'accorghë</i> , part pass: accortë.
Accuiatà	Quietare (v), si usa solo nella forma cuiëtë , come nel modo di dire: <i>sta' cuiëtë</i> , come incoraggiamento a starsene buono; in altri sensi si usa: Applacà (placarsi).
Accuccurà	Accovacciarsi (v), part pass: accuccuratë , accovacciata.
Accucchià	Accoppiare (v), unire, mettere insieme, part pass: accucchiatë.
Accumbagnà	Accompagnare (v), part pass: accumbagnatë , accompagnato.

Accungjà	Aggiustare (v), part pass: accungiatë , aggiustato.
accunzëndi o (‘ccunzënti)	Acconsentire (v), ind pres: <i>i’ accunzendë</i> , part pass: accunzënditë , consentito.
Accurcià	Accorciare (v), part pass: accurciatë , accorciato.
Accuscì	Così (avv)
Acëdë	Acido (agg)
Acervë o (cërvë)	Acerbo (agg)
Achë	Ago (n), prov. <i>addò ‘ncë mittë l’achë, cë mittë la capë</i> .
Acquarë	Rugiada (n)
Acquatë	Acquata (n), vinello
Acquazzonë	Acquazzone (n)
Acquë	Acqua (n): Prov. 1- <i>Sta luntanë dall’acqua chéta</i> . 2- <i>Acqua d’austë melë e mustë</i> . 3- <i>Acquë e fuochë ‘ntrova luoghë</i> . 4- <i>Acquaiuo’ è fresca l’acquë?acquë dë giugnë arruvinë lu munnë</i> .
Addacchià	Comporre (v), (pp) addacchiatë .
Addacquà	Bagnare (v), annaffiare, part pass: addacquatë , annaffiato, bagnato.
Addëbbëtà	Addebitare (v), part pass: addëbbëtatë , addebitato e indebitato.
Addëcrijà	Consolarsi (v), part pass: addëcrijatë , consolato, ricreato (nel senso di chi ha goduto).
Addëjunë	Digiuno (n) Prov. <i>Lu sazië nën credë a lu dijunë</i> .
Addëvënà o (‘ndëvënà)	Indovinare (v), part pass: adduvnatë o ‘ndvnatë , indovinato.
Addò	Dove (avv). Prov. 1- <i>Addò te’ l’uocchië, te’ lë manë</i> . 2- <i>Addò chi ‘nte’ figlië ‘ncë j’ né pë grazië n pë cusiglië</i> .
Addòbbië	Anestesia (n)
Addorë	Odore (n)
Addrëzzà	Radriizzare (v), part pass: addërrëzzatë , radriizzato.
Addëmannà	Domandare (v), chiedere, par pass: ddëmmannatë , domandato.
Addërmì	Dormire (v), e addormentare, part pass: addërmitë , addormentato.
Addunà	Accorgersi (v), part pass: addunatë , accorto.
Addurà	Odorare (v), part pass: adduratë , odorato.
Addusurà	Ascoltare (v), origliare, part pass: addusëratë , ascoltato, origliato, sentito.
Affaccià	Affacciare (v) part pass: affacciatë .
Affannë	Affanno (n), si dice pure: appannë , per indicare l’asma bronchiale.
Affarë	Affare (n)
Affarusë	Affaroso (agg)
Affëlà	Affilare (v), part pass: Affëlatë , affilato, tagliente.
Affëttà	Affittare (v), part pass: affëttatë , affittato, dato in affitto.
Afflittë	Afflitto (agg), triste.
Affrundà	Affrontare (v), part pass: affrundatë .
Affucà	(affogare (v), part pass: affucatë .
Affucië’	rimboccarsi le maniche (v), darsi da fare.
Affummecà	Affumicare (v), part pass: affummecatë .

Affunnà	Affondare (v), immergere, intingere, part pass: affunnatë .
Aggarbà o garbà	Piacere (v), anche essere educato; part pass: aggarbatë o garbatë , garbato, educato.
Aglië	Aglio (n)
Ainë	Agnello (n)
Aiutà	Aiutare (v), part pass: aiutatë .
Aiutë	Aiuto (n). Prov. <i>aiutëtë ca Ddijë t'aiutë</i> .
Alà	Sbadigliare (v), part pass: alatë . Prov. <i>chi alë pochë valë</i> .
(g)alandomë	Galantuomo (agg)
Albëjà	Albeggare (v), part pass: albëjatë .
Albërë	Albero (n)
Aliotë	Galeotto (n)
Allaccanì	Accanirsi (v), part pass: allaccanità .
Allaccià	Allacciare (v), part pass: allacciatë .
Allagà	Allagare (v), part pass: allahatë .
Allargà	(allargare (v), part pass: allargatë .
Allattà	Allattare (v), part pass: allattatë .
Allazzarà	Infangarsi (v), part pass: allazzaratë .
(g)allë	Gallo (n)
Allëccà o 'lëccà	Leccare (v), part pass: allëccatë o 'lëccatë .
Allëggëri	Digerire (v), part pass: allëggëritë .
Allegrë	Allegro (agg), modo di dire: allegrë allegrë , (svelto svelto).
(g)Allënarë	Pollaiolo (n)
Allëndà	Allentare (v), part pass: allëndatë .
Allértë	Dritto (agg), in piedi.
(G)allonë	gallone, recipiente in vetro della capacità di circa 4 l.
Alluccà	Gridare (v), part pass: alluccatë , gridato.
(g)alluccë	Galletto (n)
Allucchë	Grido (n)
Allumà	Illudere (v), part pass: allumatë , illuso.
Allumënë	Illuminare (v), part pass: 'llumënatë .
Allungà	Allungare (v), part pass: allungatë .
Ammatëntà	ammaccare, fare lividi
Ammagliuccà	Appallottolare (v), part pass: ammagliuccatë .
Ammalà	Ammalare (v), part pass: ammalatë .
Ammandà	Coprire (v), part pass: ammandatë .
Ammannì	Ammannire (v) predisporre, avvicinare arnesi o materiali durante il lavoro. Part pass: 'mmannitë .
Ammanzì	Addomesticare (v), part pass: ammanzitë .
Ammarrà	Sbarrare (v), part pass: ammarratë .
Ammascëcà	Masticare (v), part pass: ammascëcatë .
Ammassà	Impastare (v), part pass: ammassatë .
Ammatandì	Stordire (v), part pass: ammatanditë .
Ammatëntà	Ammaccare (v), fare lividi; part pass: ammatantatë .
Ammëndà o 'mmëndà	Inventare (v), part pass: 'mmendatë
Ammëndunà	Ammucchiare (v), part pass: Ammëndunatë .

Ammetà	Invitare (v), part pass: ammëtatë .
Ammettë	Ammettere (v), accettare, part pass: ammessë .
Ammuccà	Travasare (v), inclinare, ma anche spogliarsi o togliersi una cosa fastidiosa e passarla, ingannevolmente, ad altra persona: modo di dire: <i>'llu uajë cë l'hajë ammuccatë a tizië</i> ; part pass: ammuccatë .
Ammuffi	Ammuffire (v), part pass: ammuffitë .
Ammuinë o ('mujnë)	Confusione (n)
Ammullà	Ammollare (v) part pass: ammullatë .
Ammupì	Zittire (v), part pass: ammupitë .
Ammurrà	(v), il riunirsi delle pecore, (pp) ammurratë , modo di dire: <i>lë pecurë zë so ammurratë p'ë ru callë</i> , le pecore si sono ammassate tra loro perché fa molto caldo.
Ammusscià	Appassire (v), part pass: ammussciatë (ammuššiatë) .
Ammussà	Imbronciare (v), part pass: ammussatë .
Andariellë	telaio della porta (n)
Andë	Anda (n), fascia di grano da mietere
Andëniérë	mietitore capo (n), il più esperto
Andichë	Antico (agg)
Anëmalë	Animale (n)
Angëlë	Angelo (n)
Anëmë	Anima (n)
Annacquà	Innaffiare (v), part pass: annacquatë .
Annanzë	Avanti (avv)
Annasconnë	Nascondere (v), part pass: annascuostë o semplicemente (nascuostë) .
Annatë	Annata (n)
Annë	Anno (n)
Annëgghiatë	Annebbiato (agg)
Annëštà	Innestare (v), part pass: Annëštatë ; si dice pure: 'nzërtà , insertare. Prov. <i>A l'Annunziata</i> (8 dicembre n.d.a.) <i>vigna zappatë e chianta 'nzërtatë</i> .
Annuccà	(v) intraducibile (allacciare i nodi al fazzoletto o fare il nodo a farfalla).
Annuoglia	particolare parte dell'intestino del maiale che veniva salata e riempita con strisce di trippa condita con aglio sale e peperoncino, messa a colare per qualche giorno presso il camino e posta ad essiccare per un mese e poi cotta con la pizza e minestra o con i fagioli.
Anzë	Anzi (avv)
Aponë	Calabrone (n)
Appannà	Socchiudere (v), part pass: appannatë .
Apparà	Spianare (v); in senso figurato: 1- mettere insieme, 2- coprire una magagna.
Apparecchië	Aereo (n)
Apparëndà	Apparentare (v), part pass: apparëndatë .
Appëccëcà	(v), 1- litigare, 2- incollare. part pass: Appëccëcatë .

Appènnè	Appendere (v) part pass: appisë .
Appiccècalitè	Litigioso (agg)
Appèlà	Intasare (v), part pass: Appèlatè .
Appèsanditè	Appesantito (agg)
Appëzzëndì	Impoverire (v), divenire pezzente.
Appëzzutà	Appuntire (v), part pass: appëzzutatè .
Applacatè	Placato (n), part pass: applacatè .
Appostè	Apposta (avv)
Apprëzzà	Apprezzare (v), stimare, part pass: apprëzzatè .
Apprimè o (primè)	1-Prima (avv), 2- primo/a (num. ordinale).
Appruà	Approvare (v), part pass: appruatè .
Apprufëttà	Approfittare (v), part pass: Apprufëttatè .
Appuià	Appoggiare (v) part pass: appuiatè .
Appundà	Agganciare (v), appundatè .
Appurà	Appurare (v), part pass: appuratè .
Appustà	Appostare (v), part pass: appustatè .
Arcònè	(n), cassone per cereali
Ardè	Bruciare (v), part pass: arzè .
Arëagliè	Tonchio (n), larva dei fagioli.
Arëcanètè	Organetto (n)
Arëscignà	Scimmiettare (v), digrignare, fare la faccia da scimmia per dispetto.
Arëniellè	Ornello (n)
Arënnuvèlà	Rannuvolarsi (v), part pass: rënnuvolatè .
Arlogè	Orologio (n)
Arjè	Aia (n), ampio spiazzo colonico o spazio riservato alla trebbiatura.
Armadiè	Armadio (n)
Arrabbèvà	Ravvivare (v), es. ravvivare la fiamma.
Arraganatè	(agg), aromatizzato con origano, ma la parola è quasi usata esclusivamente per definire il piatto tipico del luogo il Baccalà arraganatè o arracanatè come dicono altrove.
Arracchiappà	Riprendere (v), riprendere ciò che è sfuggito; part pass: arracchiappatè .
Arraccogliè	Raccogliere (v), ind pres: <i>i' raccogliè tu raccuogliè, ecc.</i> ; part pass: arraccuotè , (spesso si usa l'aferesi 'raccuotè).
Arraccungia	Aggiustare (v), part pass: arraccungiatè .
Arradunà	Radunare (v), part pass: arradunatè ma si usa più radunatè .
Arraffà	Arraffare (v), afferrare roba con foga, quanto più possibile.
Arrambècà	Arrampicare (v), part pass: arrambecatè .
Arrambonnè	Bagnare (v), part pass: arrambussè , meglio con l'aferesi 'mbussè .
Arraggiunà	Ragionare (v), part pass: arraggiunatè .
Arrammëschia	Mischiare (v), part pass: arramëschiatè .
Arrangèdì	Irrancidire (v), part pass: arrangeditè .
Arrascià	Arso o riarso (v), part pass: arrasciatè .
Arrassëmiglia	Assomigliare (v), part pass: arrassëmigliatè .

Arrattrappì	Rattrappito (v), rinsecchito, part pass: Arrattrappitë
Arrattuppà	Rappezzato (v), rattoppato; part pass: arrattuppatë .
Arravuglià	Maltrattare(v),stropicciare in male modo, mettere disordinatamente.
Arrëbbà	Rubare (v), part pass: arrëbbatë .
Arrëbbelà	Ricoprire (v), o sotterrato, part pass: ‘rabbelatë .
Arrëcëla	Rotolato (v), part pass: arrëcëlatë .
Arrëégnë	Riempire (v), part pass: arrëchinë .
Arrënghianà o arrësagliutë	Risalire (v), part pass: arrënghianatë , modo di dire: <i>so’ pëdëuocchië arrënghianatë o rësagliutë</i> , per dire che sono persone di basso ceto arricchitesi e che si atteggianno a fare i signori, ma sono ben lontani dalla signorilità.
Arrëngrazià	Ringraziare (v) parte pass: arrëngraziatë o con l’aferesi rëngraziatë . Modo di dire: <i>chi rëngrazia èscë forë d’obblëghë</i> .
Arrënnë	Restituire (v), part pass: arrënnutë o semplicemente ‘rrënnutë .
Arrëpusà	Riposare (v), part passato: arrëpusatë o con l’aferesi rëpusatë .
Arrëscì	Riuscire (v), part pass: arrësciutë .
Arrëtinë	Arrotino (n),
Arrëtë	Dietro (avv)
Arrëvà	Arrivare (v), part pass: arrëvatë .
Arrëzzëni	Arrugginire (v), part pass: arrëzzënitë . Modo di dire: <i>sié nu chiuovë arrëzzënitë</i> per dire :sei un pignolo.
Arriùtà	Rimettere (v), vomitare, rigettare; part pass: Arriùtatë .
Arrunzà	Arronzare (v), part pass: arrunzatë .
Arrustë	Arrosto (agg), 2- (n) la portata di carni.
Arrutà	Arrotare (v), part pass: arrutatë .
Artë	Arte (n)
(g)arzë	Mandibola (n)
(g)arzonë	Garzone (n)
Assëtta	Sedere (v), part pass: assëttatë .
Assistë	Assistere (v), part pass: assëstitë .
Assugà	Asciugare (v), part pass: assugatë .
Assuttë	asciutto (agg)
Astëmà	Bestemmiare (v), part pass: astëmatë .Prov. <i>Nn’astëmà ca t’è pëccatë!</i>
Aštemë	Bestemmia (n)
Attaccià	(v), derivante da <i>attaccare</i> , significa prendere per mano qualcuno.
Attëndà	Tastare (v), toccare; part pass: attëndatë .
Attërrà	Sotterrare (v), part pass: attërratë .
Attëzzà	(v) attizzare, ravvivare il fuoco, riavvicinare i tizzoni e la brace perché si ravvivi la fiamma.
Attuppà	1- Rincalzare (v), operazione agricola che consiste nel ricoprire di terra la parte prossima al fusto da cui si diramano le prime radici. 2- inciampare, battere con il piede o con il corpo su un ostacolo.
Aunì	Unire (v), part pass: aunitë .
Autë	Alto (agg)

Auannë	quest'anno (modo di dire per indicare l'anno in corso).
Auštë	Agosto (n), prov. <i>auštë rëmittëtë lu buštë</i> .
Auzà	Alzare (v), part pass: auzatë .
Avandà	Vantare (v), part pass: avandatë ; modo di dire: <i>së nnë m'avandë mamma më vandë i'</i> .
Avanzà	Avanzare (v), part pass: avanzatë .
Avé	Avere (v aus), part pass: avutë . A differenza dell'italiano questo verbo in alcuni casi è sostituito con il verbo tënghtë (tenere ovvero possedere ind pres: <i>i' tënghtë, tu tié, issë të</i> ,ecc.); Es: i' hajë , (<i>tu hajë</i> non si usa) al suo posto si usa tu tié .
Avvëcënà	Avvicinare (v), part pass: avvcnatë .
Avvëlënà	Avvelenare (v), part pass: avvëlënatë .
Avvëli	Avvilire (v),prendersi rabbia, mortificarsi, part pass: avvëlitë .
Avvësà	Avvisare (v) part pass: avvësatë ; modo di dire: <i>omë avvësatë è mëzzë salvatë</i> significa: uomo avvisato è mezzo salvato.
Azzardà	Azzardare (v), part pass: azzardatë .
Azzënnà	Accennare (v), part pass: azzënnatë .
Azzicchë	Stretto (agg), azzicchë azzicchë (strettissimo).